

Traducció jurídica i financera B-A (anglès-català)

2015/2016

Codi: 101300

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OT	4	0

Professor de contacte

Nom: Dolors Selis Masnou

Correu electrònic: Dolors.Selis@uab.cat

Utilització de llengües

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Prerequisites

En iniciar l'assignatura l'estudiant ha de ser capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els principis metodològics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals, i els problemes de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de gèneres especialitzats econòmics, administratius i jurídics senzills.
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció de gèneres especialitzats econòmics, administratius i jurídics senzills.
- Transmetre informació, idees, problemes i solucions relatius a la traducció de gèneres especialitzats econòmics, administratius i jurídics senzills.

Objectius

CONTEXTUALITZACIÓ I OBJECTIUS

La funció de l'assignatura és desenvolupar la capacitat de resolució de problemes de traducció de textos jurídics i financers de diversos gèneres.

En acabar l'assignatura, l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix coneixements i compren els principis metodològics que regeixen la traducció jurídica i financera, els aspectes professionals i instrumentals i els problemes de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de textos jurídics i financers.
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció jurídica i financera.
- Transmetre informació, idees, problemes i solucions relatius a la traducció jurídica i financera.
- Aplicar les seves competències per poder emprendre, amb un alt grau d'autonomia, estudis posteriors per a l'especialització professional en traducció jurídica i financera.

Competències

- Aplicar coneixements temàtics per poder traduir.
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.

- Dominar els aspectes professionals de la traducció.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de diferents camps d'especialització (textos jurídics i financers, científics i tècnics, literaris, audiovisuals, localització).
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.
- Utilitzar els recursos terminològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció.
3. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció jurídica i financera.
4. Aplicar els recursos terminològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos terminològics per resoldre problemes de traducció jurídica i financera.
5. Aplicar estratègies per adquirir coneixements temàtics per poder traduir: Aplicar estratègies per adquirir coneixements temàtics per poder traduir textos jurídics i financers.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits jurídics i financers.
7. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits jurídics i financers.
8. Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la traducció: Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la traducció jurídica i financera.
9. Demostrar que es coneixen els diversos tipus de problemes i errors de traducció: Demostrar que es coneixen els diversos tipus de problemes i errors de traducció jurídica i financera.
10. Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció: Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció jurídica i financera.
11. Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió de traductor: Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió de traductor jurídic i financer.
12. Identificar els problemes de traducció propis de cada camp: Identificar els problemes de traducció propis de cada camp.
13. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements temàtics per poder traduir: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements temàtics per poder traduir textos jurídics i financers.
14. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos jurídics i financers.
15. Integrar coneixements temàtics per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements temàtics per resoldre problemes de traducció jurídica i financera.
16. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits jurídics i financers, adequats al context i amb correcció lingüística.
17. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a termes les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció jurídica i financera i dur a termes les tasques corresponents.
18. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
19. Tenir coneixements temàtics per poder traduir: Tenir coneixements temàtics per poder traduir textos jurídics i financers.
20. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar una solució traductora adient en cada cas.
21. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció jurídica i financera.

Continguts

CONTINGUTS

- Dret comparat de les famílies jurídiques de la combinació lingüística (B-A).
- Fonts primàries del dret de la combinació lingüística.
- Conceptes bàsics de l'àmbit financer.
- Perfils laborals de la traducció jurídica i financera en la combinació lingüística (traductor jurat, traductor judicial, traductor jurídic), associacions professionals i altres aspectes del sector.
- Resolució de problemes de traducció de gèneres jurídics del Dret de societats com ara estatuts, escriptures de constitució, actes de junta, etc.
- Resolució de problemes de traducció de gèneres jurídics del Dret processal com ara sentències, documents judicials de comunicació entre les parts, execucions hipotecàries, etc.
- Resolució de problemes de traducció de gèneres financers com ara fulletons publicitaris d'empreses de fons d'inversió, informes d'auditoria, comptes anuals, articles de premsa especialitzada, etc.
- Ús de les eines tecnològiques i fonts de documentació específiques per la traducció jurídica. Ús de diccionaris, glossaris, bases de dades especialitzades i textos paral·lels adjunts per la traducció jurídica.

Metodologia

- *Resolució d'exercicis*
- *Resolució de problemes de traducció*
- *Tècniques d'aprenentatge cooperatiu*
- *Ús d'eines del campus virtual*
- *Ús de recursos tecnològics i multimèdia*
- *Exposició de temes teòrics del camp d'especialitat*
- *Presentació de treballs individuals o en grup*

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Activitats de traducció	16,5	0,66	
Classes de continguts i metodologia de la traducció especialitzada i exposició de temes teòrics del camp d'especialitat	15	0,6	
Resolució d'exercicis i presentació de treballs individuals o en grup	6	0,24	
Tipus: Supervisades			
Preparació de la carpeta de l'estudiant	14	0,56	
Preparació de traduccions i treballs	68,75	2,75	
Preparació d'exercicis	10	0,4	
Tipus: Autònomes			

Avaluació

Procediment d'avaluació	Contingut
Presentació a classe d'un tema de Dret Comparat	Presentació a classe segons les indicacions que donarà la professora el primer dia
Traducció d'un text de l'àmbit econòmic i financer	Traducció <u>comentada</u> d'un document disponible al Campus Virtual.
Prova a classe	Exercici de traducció d'un fragment (presencial, a l'aula).
Traducció d'un text judicial	Traducció d'un text a triar entre els cinc fragments disponibles al Campus Virtual.
Carpeta de l'estudiant	Presentació organitzada, segons criteris professionals, dels materials amb què her durant el curs i també de les activitats que s'han fet, tant activitats d'avaluació com fetes a classe.
Presentació a classe d'un tema relacionat amb el món econòmic i financer	Presentació a classe el dia indicat per la professora.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Carpeta de l'estudiant	10%	0,25	0,01	2, 4, 5, 8, 11, 13, 14, 15, 17
Exposició oral de traducció econòmica i financera	15%	1	0,04	2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14, 15, 17, 18, 19
Exposició oral sobre Dret Comparat	15%	1	0,04	2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14, 15, 17, 18, 19
Prova d'avaluació	20%	2	0,08	1, 7, 9, 10, 12, 17, 20, 21
Traducció d'un text de l'àmbit econòmic i financer	20%	1,5	0,06	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21
Traducció d'una sentència d'un tribunal del	20%	1,5	0,06	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 12, 13, 14, 15, 16, 17,

Bibliografia

Lectures recomanades

Alcaraz varó, E. (2007): *El inglés jurídico: textos y documentos*, Ariel, Barcelona

Alcaraz varó, E., campos, m.a. i gianbruno, c. (2007): *El inglés jurídico americano*, Ariel, Barcelona, 4ª edició actualitzada.

Alcaraz varó, E.; Hughes, B. (2002) *Legal Translation Explained*. Manchester: St. Jerome.

Borja, Anabel (2000): *El texto jurídico inglés y su traducción al español*, Ariel Lenguas Modernas, Barcelona.

Borja, Anabel (2007): *Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español*. Castelló: Publicacions d Jaume I.

Cao, D. (2007) *Translating Law*. Clevedon: Multilingual Matters.

Edwards, a.b. (1995): *The Practice of Court Interpreting*, John Benjamins, Amsterdam, Philadelphia

Feria garcía, Manuel C. (1999): *Traducir para la justicia*, Interlingua, 9, Editorial Comares, Granada.

Hickey, I. (1993): "Equivalence, Certainly - But is it Legal?", *Turjuman*, vol. 2, núm. 2, École Supérieur Roi Fahd de Traduct 65-76

Hickey, I. (1996): "Aproximación didáctica a la traducción jurídica" a Hurtado, a., *La enseñanza de la traducción*, Publicacio Universitat Jaume I, Castelló, p.127-141

Gémar, j.c. (1979): "La traduction juridique et son enseignement: aspects théoriques et pratiques", *META*, vol. 24, núm. 1,

Monzó, E. (ed). (2006) *Les plomes de la justícia. La traducció al català de textos jurídics*. Barcelona: Pòrtic.

Ortega arjonilla, Emilio, Doblas Navarro, María del Carmen i PANEQUE ARANA, Silvia (1996), "Peculiaridades del lenguaje perspectiva lingüística" a SANGINÉS, Pedro i ORTEGA, Emilio (eds.) *Introducción a la traducción jurídica y jurada francés-e* Comares, Granada

Santamaria, I. (1997): "La traducció jurídica, paraula de traductor?" a *Revista de Llengua i Dret*, juliol, núm. 27, p.79-90

Santamaria, I. (2003): "Eines multidisciplinàries per a l'ensenyament de la traducció anglès-català: la traducció de contracte" *Llengua i dret*, 39, setembre 2003, Escola d'Administració Pública de Catalunya, Generalitat de Catalunya, Barcelona.

Obres de referència

Llenguatge administratiu i llenguatge jurídic en català

Àvila, p. (1986): *Formulari notarial*, Bosch, Barcelona

Cinquanta documents jurídics en català (1976): II.lustre Col.legi d'Advocats, Barcelona

Duarte, c. (1993): *Llengua i Administració*, Columna, Barcelona

Duarte, c., alsina, a., aibina, s. (1993): *Manual de llenguatge administratiu*, Escola d'Administració Pública de Catalunya, G Catalunya, Barcelona

Duarte, c., broto, p. de (1990): *Introducció al llenguatge jurídic*, Escola d'Administració Pública de Catalunya, Departament Generalitat de Catalunya, Barcelona

Formulari jurídic (1994): Consell dels II.lustres Col.legis d'Advocats de Catalunya, Departament de Cultura de la Generalita Departament de Justícia de la Generalitat de Catalunya, Consorci per a la Normalització Lingüística, Colex Data, Barcelona

Diccionari jurídic català (1992): Il.lustre Col.legi d'Advocats de Barcelona, Enciclopèdia Catalana, Barcelona

Llengua i Administració (1982-1994): Departament de Cultura, Generalitat de Catalunya, Barcelona

Llengua i Ús, (1994-): Departament de Cultura, Generalitat de Catalunya, Barcelona

Manual de documents jurídics en català (1995): Convergència Democràtica de Catalunya, Barcelona

Mart, p. (1996): "Situació actual del llenguatge administratiu en llengua catalana" a *Revista de llengua i dret*, núm. 25, juliol Barcelona, p. 8-30

Martín, p. (1992): *Formularis del procés penal*, Fundació Jaume Callís, Barcelona

Pasquau liaño, Miguel (1996), "Las peculiaridades del lenguaje jurídico desde la perspectiva del jurista" a SANGINÉS, Ped Emilio (eds.) *Introducción a la traducción jurídica y jurada francés-español*, Editorial Comares, Granada

Rebés, j.e., sallas, v., duarte, c. (1987): *Formulari de procediment adminsitratiu*, Escola d'Administració Pública de Catalunya, Barcelona

"Resolució de 2 de novembre de 1987, per la qual es publiquen acords sobre llenguatge administratiu", DOGC, núm 914, (3983-3984

"Resolució de 3 d'abril de 1991, per la qual es publiquen acords sobre llenguatge adminsitrati", DOGC, núm. 1438 (3.5.199

Revista de Llengua i Dret, (1983-): Escola d'Administració Pública de Catalunya, Generalitat de Catalunya, Barcelona

Diccionaris específics

AlcarazVaró, Enrique *Diccionario de terminos jurídicos: inglés-español, spanish-english*. Barcelona: Ariel, 1993 - ISBN 84-3

Elsevier's Dictionary of Criminal Science in eight languages: English/American-French-Italian-Spanish-Portuguese-Dutch-S German. Amsterdam: Elsevier, 1960

Herbst, Robert *Dictionary of Commercial, Financial and Legal Terms: English-German-French* Thun, Switzerland: 1989 3 v.

Lacasa Navarro, Ramón *Diccionario de derecho, economía y política* Madrid: Revista de Derecho Privado: Editoriales de D 1980

Edgard Le Docte *Dictionnaire des termes juridiques en quatre langues* 2a ed. Bruxelles: Oyez, 1978

Mozley, Herbert Newman *Mozley and Whiteley's: Law Dictionary* 10a ed. London: Butterworths 1990

West's Law and Commercial Dictionary in five languages: definitions of the legal and commercial: English to German, Span St. Paul, Minn: West Publishing, 1988

Enllaços d'interès

<http://www.gencat.es/dict/serveis/servling/lexcis.htm>

<http://www.gencat.es/ptop/llengua>

<http://www1.uji.es/wwwtrad>

<http://www.lectlaw.com>

<http://www.findlaw.com>

<http://nolo.com>

<http://www.legal-resource.com>